



**Republica Moldova**

**CURTEA CONSTITUȚIONALĂ**

Перевод

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ**

**О НЕПРИЕМЛЕМОСТИ**

*обращения № 103g/2018 г.*

об исключительном случае неконституционности  
некоторых положений статьи 26 ч. (3) Закона об авторском праве  
и смежных правах

КИШИНЭУ

24 июля 2018 г.

Конституционный суд в составе:  
Михай ПОАЛЕЛУНЖЬ, *председатель*,  
Аурел БЭШУ,  
Игорь ДОЛЯ,  
Виктор ПОПА,  
Вячеслав ЗАПОРОЖАН, *судьи*,

при участии *секретаря заседания*, Думитру Аворника,

Принимая во внимание обращение, представленное  
и зарегистрированное 11 июля 2018 г.,  
рассмотрев приемлемость указанного обращения,  
учитывая акты и материалы дела,  
проведя обсуждение в совещательной комнате 24 июля 2018 г.,

выносит следующее определение:

#### **ФАКТИЧЕСКИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

1. Основанием для рассмотрения дела послужило обращение об исключительном случае неконституционности положений «и т.д.» и «материальные носители [...], которые могут использоваться для такого воспроизведения» в ч. (3) статьи 26 Закона № 139 от 2 июля 2010 года об авторском праве и смежных правах, заявленном адвокатом Анатолием Чакир в деле № 2с-1028/2017, находящемся в производстве суда Кишинэу, сектор Рышкань.

2. Обращение было представлено в Конституционный суд 11 июля 2018 года Джеорджетой Грозав, судьей в суде Кишинэу, сектор Рышкань, в соответствии со ст. 135 ч. (1) п. а) и п. г) Конституции, в свете ее толкования Постановлением Конституционного суда № 2 от 9 февраля 2016 года.

#### **А. Обстоятельства основного спора**

3. ОО «Asociația Națională Copyright» 30 мая 2017 года подала исковое заявление против СП «Moldcell» АО о взыскании компенсационного вознаграждения в размере не менее 3% от суммы, полученной в период 1 января 2014 года – 29 мая 2017 года от продажи (перепродажи) оборудования и носителей, предусмотренных статьей 26 ч. (3) Закона № 139 от 2 июля 2010 года об авторском праве и смежных правах. Оборудование, на которое ссылается истец, состоит из телефонов, планшетов, ноутбуков, USB-носителей и т.д.

4. В ходе судебного заседания адвокат Анатолий Чакир заявил об исключительном случае неконституционности положений «и т.д.» и «материальные носители [...], которые могут использоваться для такого

воспроизведения» в ч. (3) статьи 26 Закона № 139 от 2 июля 2010 года об авторском праве и смежных правах.

5. Определением от 15 июня 2018 года судебная инстанция удовлетворила ходатайство и направила обращение об исключительном случае неконституционности в Конституционный суд для разрешения.

## **В. Применимое законодательство**

6. Применимые положения Конституции:

### Статья 23

Право каждого человека на знание своих прав и обязанностей

«[...]

(2) Государство обеспечивает право каждого человека на знание своих прав и обязанностей. С этой целью государство публикует все законы и другие нормативные акты и обеспечивает их доступность».

7. Применимые положения Закона № 139 от 2 июля 2010 года об авторском праве и смежных правах:

### Статья 26

Воспроизведение произведений в личных целях. Частная копия

«(1) Допускается без согласия автора или иного обладателя авторского права, но при условии выплаты компенсационного вознаграждения в соответствии с частями (3) – (11) воспроизведение правомерно опубликованного произведения, если оно осуществляется физическим лицом исключительно для личного пользования и не преследует цели извлечения прямой или косвенной коммерческой выгоды. Право на компенсационное вознаграждение может осуществляться только через организацию по управлению имущественными правами на коллективной основе.

(2) Положения части (1) настоящей статьи не применяются в отношении:

- а) воспроизведения произведений архитектуры в форме зданий или аналогичных сооружений;
- б) воспроизведения электронных баз данных;
- с) воспроизведения компьютерных программ, кроме случаев, предусмотренных статьей 29;
- д) полного репродуцирования книг, нотных текстов и оригиналов произведений изобразительного искусства;
- е) воспроизведения аудиовизуального произведения при его публичном исполнении;

f) воспроизведения любого произведения на основе экземпляра или источника, о незаконности которых лицо, воспроизводящее произведение, знает или с учетом конкретных обстоятельств имеет достаточные основания знать.

(3) Компенсационное вознаграждение, указанное в части (1), выплачивается физическими и юридическими лицами, производящими или импортирующими оборудование (аудио- и видеомагнитофоны, драйверы для дисков **и т.д.**) **и материальные носители** (аудио- и/или видеопленки и кассеты, лазерные диски, компакт-диски и т.д.), **которые могут использоваться для такого воспроизведения.**

[...]».

## ВОПРОСЫ ПРАВА

### А. Аргументы автора обращения

8. В обоснование обращения об исключительном случае неконституционности автор утверждает, что положения «и т.д.» и «материальные носители [...], которые могут использоваться для такого воспроизведения» в ч. (3) статьи 26 Закона № 139 от 2 июля 2010 года об авторском праве и смежных правах не сформулированы исчерпывающим образом и допускают расширительное толкование, охватывая оборудование, не указанное в оспариваемых положениях, например – телефоны, планшеты, ноутбуки, USB-носители и т.д.

9. В связи с этим, автор обращения считает, что оспариваемые положения противоречат статьям 20, 23 ч. (2), 26 ч. (2) и 54 Конституции.

### В. Оценка Конституционного суда

10. Рассмотрев приемлемость обращения об исключительном случае неконституционности, Конституционный суд отмечает следующее.

11. В соответствии со ст. 135 ч. (1) п. а) Конституции, конституционный контроль законов, в данном случае Закона № 139 от 2 июля 2010 года об авторском праве и смежных правах, относится к компетенции Конституционного суда.

12. Конституционный суд отмечает, что обращение об исключительном случае неконституционности, заявленном адвокатом Анатолием Чакир в деле № 2с-1028/2017, находящемся в производстве суда Кишинэу, сектор Рышкань, подано субъектом, наделенным таким правом, на основании ст. 135 ч. (1) п. а) и п. г) Конституции, в свете ее толкования Постановлением Конституционного суда № 2 от 9 февраля 2016 года.

13. Конституционный суд отмечает, что предметом обращения являются положения «и т.д.» и «материальные носители [...], которые могут

использоваться для такого воспроизведения» в ч. (3) статьи 26 Закона № 139 от 2 июля 2010 года об авторском праве и смежных правах.

14. Хотя автор обращения сослался на целый ряд конституционных норм, Конституционный суд отмечает, что в обоснование обращения он указывает на непредсказуемость оспариваемых положений, поскольку они не содержат исчерпывающий список оборудования и носителей, за которые следует выплачивать компенсационное вознаграждение в порядке статьи 26 ч. (3) Закона об авторском праве и смежных правах. Так, поднятый автором обращения вопрос относится к принципу качества закона, предусмотренному статьей 23 ч. (2) Конституции.

15. Предварительно Конституционный суд отмечает, что компенсационное вознаграждение, предусмотренное статьей 26 Закона об авторском праве и смежных правах, состоит в «надлежащем» возмещении убытков авторам за неправомерное использование их произведений, охраняемых законом.

16. Таким образом, в указанном в ч. (1) ст. 26 закона случае, основанием для выплаты компенсационного вознаграждения является ущерб, нанесенный авторским правам на определенное произведение. Обязанность возмещения данного ущерба выражается в выплате компенсации правообладателю.

17. Однако, учитывая практические сложности в выявлении частных пользователей, а также сложность обязать их возместить ущерб обладателям авторских прав за причиненный вред, и принимая во внимание тот факт, что конкретный ущерб, который может возникнуть в результате использования произведений в личных целях будет незначительным и, соответственно, не порождает платежных обязательств, суд Европейского Союза в решении по делу *Padawan SL против Sociedad General de Autores y Editores de España (SGAE)*, C-467/08, от 21 октября 2010 года, § 46, отметил, что для выплаты справедливой компенсации может быть установлено «вознаграждение за частное копирование» не от физических лиц, а от тех, кто обладает оборудованием, устройствами и носителями цифрового воспроизведения, которые тем самым, фактически или по праву, ставят соответствующее оборудование в распоряжение частных лиц или предоставляют им услуги по воспроизведению. В рамках подобной системы лица, обладающие этим оборудованием, обязаны выплачивать вознаграждение за частное копирование.

18. Вместе с тем, суд Европейского Союза отметил, что ничего не мешает этим должникам включить размер вознаграждения за частное копирование в цену продажи/аренды данного оборудования, устройств и воспроизводящих носителей, либо в цену предоставляемой услуги по воспроизведению (§ 48 в деле, приведенном выше).

19. Это решение разделяет и законодатель Республики Молдова, который в ч. (3) ст. 26 Закона об авторском праве и смежных правах предусмотрел, что компенсационное вознаграждение, указанное в части (1), выплачивается физическими и юридическими лицами, производящими или импортирующими оборудование (аудио- и видеомэгафоны, драйверы для

дисков и т.д.) и материальные носители (аудио- и/или видео пленки и кассеты, лазерные диски, компакт-диски и т.д.), которые могут использоваться для такого воспроизведения.

20. В отношении доводов автора обращения о том, что положения «и т.д.» и «материальные носители [...], которые могут использоваться для такого воспроизведения» в ч. (3) ст. 26 Закона об авторском праве и смежных правах не сформулированы исчерпывающе, Конституционный суд отмечает, что это компенсируется законодателем путем указания характеристик оборудования и материальных носителей. Они должны обладать способностью для использования их при воспроизведении.

21. Кроме того, Конституционный суд заключает, что Закон об авторском праве и смежных правах придает понятию «воспроизведение» самостоятельное значение. Так, согласно статье 3 закона, воспроизведение – это изготовление одного или нескольких экземпляров произведения или объекта смежных прав, прямое или опосредованное, временное или постоянное, **любыми средствами** и в любой форме, в том числе в целях звуко- или видеозаписи и/или хранения произведения или объекта смежных прав на материальных или электронных носителях. Исходя из определения данного понятия, Конституционный суд заключает, что воспроизведение правомерно опубликованного произведения может осуществляться на любом оборудовании или материальном носителе, имеющим такие функции.

22. Суд Европейского Союза отметил в деле *Hewlett-Packard Belgium SPRL против Reprobel SCRL*, C-572/13, от 12 ноября 2015 года, § 72, что простая способность одного и того же устройства выполнять воспроизведение является достаточным основанием для применения вознаграждения к соответствующим лицам при условии, что данное оборудование или устройство были предоставлены физическим лицам, как частным пользователям.

23. Таким образом, Конституционный суд отмечает, что положения «и т.д.» и «материальные носители [...], которые могут использоваться для такого воспроизведения» в ч. (3) ст. 26 Закона об авторском праве и смежных правах изложены в ясной и предсказуемой форме, в соответствии со статьей 23 ч. (2) Конституции. Следовательно, Конституционный суд считает, что обращение об исключительном случае неконституционности является необоснованным.

По этим основаниям, в соответствии со ст. 26 Закона о Конституционном суде, ст. 61 ч. (3) и ст. 64 Кодекса конституционной юрисдикции, Конституционный суд

### О П Р Е Д Е Л И Л:

1. Признать неприемлемым обращение об исключительном случае неконституционности положений «и т.д.» и «материальные носители [...],

ОПРЕДЕЛЕНИЕ О НЕПРИЕМЛЕМОСТИ ОБРАЩЕНИЯ № 103G/2018

которые могут использоваться для такого воспроизведения» в ч. (3) статьи 26 Закона № 139 от 2 июля 2010 года об авторском праве и смежных правах, заявленном адвокатом Анатолием Чакир в деле № 2с-1028/2017, находящемся в производстве суда Кишинэу, сектор Рышкань.

2. Настоящее определение является окончательным, обжалованию не подлежит, вступает в силу со дня принятия и публикуется в «Monitorul Oficial al Republicii Moldova».

**Председатель**

**Михай ПОАЛЕЛУНЖЬ**

*Кишинэу, 24 июля 2018 г.  
ОКС № 89  
Дело № 103g/2018 г.*